

[俄] 玛丽娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃 著
谷羽 译



我是凤凰，
只在烈火中歌唱

茨维塔耶娃诗选

上海译文出版社

1512.25

16

我是凤凰， 只在烈火中歌唱

茨维塔耶娃诗选

[俄] 玛丽娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃 著

谷羽 译

上海译文出版社

1512.25

16

图书在版编目(CIP)数据

我是凤凰,只在烈火中歌唱:茨维塔耶娃诗选/
(俄罗斯)茨维塔耶娃著;谷羽译.

—上海:上海译文出版社,2014.4

ISBN 978-7-5327-6418-1

I. ①我… II. ①茨… ②谷… III. 诗集—俄罗斯
—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第052917号



我是凤凰,只在烈火中歌唱
茨维塔耶娃诗选

玛·伊·茨维塔耶娃 著
谷羽 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 缪伶俐
装帧设计 蔡立国

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.25 插页 2 字数 88,000

2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6418-1/I·3838

定价: 45.00元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T: 021-39907745

目录

给谢·艾.....1

早期创作

(一九〇九年~一九一五年)

祈祷.....5

磨面与磨难.....7

两种光.....8

小姑娘!.....10

我忘了,您的心.....11

我的诗.....12

你走起路来姿势像我.....14

脉管注满阳光.....16

致拜伦.....17

给谢·艾.....19

给他的女儿.....21

“战争!战争!.....”.....23

给外婆.....24

疯狂——也是理智.....26

有些名字.....29

我喜欢.....30

我想坐在镜子前面·····	32
饶舌的人和邻家的狗·····	34
我怀着无限的柔情·····	36
既不遵守圣训·····	38
致命的著作·····	39
我知道真理·····	41
两个太阳结了冰·····	42
茨冈人多么热衷于分离!·····	43
傍黑儿天气·····	44
这些诗写得匆匆忙忙·····	46

动荡岁月

(一九一六年~一九一八年)

我种了棵小苹果树·····	49
没有人能夺走任何东西!·····	51
你总是向后仰着头颅·····	53
哪儿来的这似水柔情?·····	55
命丧女人之手·····	57
我双手奉送·····	59
莫斯科郊外青青小树林上空·····	61
你的名字·····	63
我在莫斯科·····	65
在彼得抛弃的城市上空·····	67
哀泣的缪斯啊·····	69
孩子的名字叫列夫·····	71
你难以解脱·····	73
一根细细的电线·····	74
赋予我双手·····	76
你遮住了我高空的太阳·····	77
惨白的太阳,盘旋在低空的乌云·····	78

莫斯科！多么庞大……	80
我庞大的都市笼罩着——夜……	82
夜晚失眠后身体软弱无力……	84
如今，在你的国度里……	86
今天夜晚我独自过夜……	88
他瞅了一眼……	90
比温柔更温柔……	91
乌黑，像瞳孔，像瞳孔……	92
我要从所有的土地……	93
红色花楸果……	95
看，又是这样的窗口……	97
平和的游荡生活……	99
可爱的旅伴……	100
八月——菊花开放……	102
斯坚卡·拉辛……	104
亲亲额头……	109
德·戈雷骑士！……	110
我独自一个人迎接新年……	112
眼睛向下低垂，不敢抬头……	113
普叙赫……	115
乌黑的天空显现词句……	117
圣母抱着她的圣婴……	118
临终时刻，我不说……	119
夜晚没有心上人陪伴……	120
我是你笔下的一页稿纸……	122
恰似一左一右两条胳膊……	123
“天鹅在哪里？”……	124
贪婪的烈火——我的骏马！……	125
每行诗都是爱情的产儿……	126
诗句生长……	127

假如心能生长一双翅膀·····	128
别人不要的东西·····	129
听着国内风暴的呼啸·····	131
摇篮,笼罩着一片红光·····	132
眼睛·····	133
豪迈气概已经冻结·····	135
把一撮头发烧成灰·····	136
歌声飞扬·····	138
欢乐——就像是糖·····	139
失陪了,迷人的朋友·····	140
虚幻的嘴唇·····	142

超越苦难

(一九一九年~一九二二年五月)

给帕·安托科斯基·····	145
寄一百年以后的你·····	147
两棵树·····	150
你跌倒了·····	152
我的宫殿阁楼·····	154
总有一天,可爱的孩子·····	156
家庭里的小精灵·····	158
在幽暗的车厢里·····	160
礼拜六与礼拜天之间·····	162
星光照亮摇篮·····	164
我把这本书托付给风·····	165
伸出两只空落落的手·····	167
哦,我简朴的家!·····	169
给尼·尼·维·····	171
看到我脸色惨白·····	173
引人入胜又令人赞叹·····	174

哪怕被钉在耻辱柱上·····	175
有人是石头刻的·····	177
人间的名字·····	179
如果我把手伸给您·····	181
我瞅着黑眼睛的你——离别!·····	183
别的人有明眸·····	185
看不见、听不见的朋友·····	187
我的姿态朴素·····	189
像饮酒深深地痛饮一口·····	191
在我的躯体里有军官的耿直·····	192
阵亡的军人——撤退的军人·····	194
我将追问河面宽阔的顿河水·····	196
给陌生人·····	198
爱情! 爱情!·····	200
哦,小蘑菇呀,小蘑菇·····	202
我知道,我将在霞光中死去!·····	205
致米·亚·库兹明·····	207
致信使·····	209
哦,八面来风!·····	211
活着并且健康!·····	214
相互竞赛的累累瘢痕·····	216
七天的七啊·····	218
给马雅可夫斯基·····	220
高傲和怯懦·····	222
自己管不住自己·····	223
天啊,请收下我的铜币·····	225
给谢·艾·····	227
车轮朝我直冲过来·····	230
给阿·亚·恰布罗夫·····	231
给谢·艾·····	233

擅长魔法的女巫!..... 235

给爱伦堡..... 237

捷克乡间

(一九二二年五月~一九二五年十一月)

那些词句有待思考..... 241

残酷的磨难..... 243

深夜絮语..... 245

你好!..... 247

你寻找忠贞可靠的女友..... 249

生活撒谎难以模仿..... 250

致柏林..... 252

忘川盲目流淌..... 253

西维拉..... 255

白发..... 257

弟兄们! 这是一年..... 259

奥菲丽娅替王后辩护..... 262

当我心爱的兄长..... 264

时间颂..... 266

悄悄窃取..... 268

航海者..... 270

荷花汁液..... 271

倾身..... 273

贝壳..... 275

书信..... 278

分秒..... 280

利剑..... 282

峡谷..... 284

车站的呼声..... 288

布拉格骑士..... 290

女友.....	293
古老的虚荣.....	294
你爱我我爱得确实虚伪.....	295
体验嫉妒.....	296
爱情.....	299
我向俄罗斯的黑麦鞠躬致敬.....	300

巴黎郊外

(一九二六年~一九三九年六月)

悼念谢尔盖·叶赛宁.....	303
缓慢爬行的巨石.....	304
松明.....	306
“你的诗,没有人要”.....	307
祖国.....	309
三十年的缘分.....	311
忠实的书桌.....	313
剖开了血管.....	314
对祖国的思念!.....	315
离群索居.....	318
时代不会想到诗人.....	320
接骨木.....	321
葡萄园里一声巨响.....	324
给一个孤儿的诗.....	326
森林.....	329
温柔的法兰西.....	330

重陷绝境

(一九三九年六月~一九四一年八月)

两个人,比皮毛热.....	335
他走了.....	337

时候到了·····	338
你的岁月——是山·····	340
不知道,是怎样的首都·····	341
我的明灯·····	342
曾几何时,向同龄人发誓·····	343
琥珀该摘去了·····	345
我一直重复头一行诗句·····	346
茨维塔耶娃生平与创作年表·····	349
艰难跋涉,苦中有乐(代译后记)·····	364
那接骨木,那花楸树(代跋)·····	369

给谢·艾*

我写,写在青青的石板,
写在已经褪了色的扇面,
写在溪流两岸和大海边的沙滩,
写在冰面用冰刀,写在玻璃用戒钻,

还写在历经千百个隆冬的树干,
最后为了让人人知晓众口相传:
你可爱! 可爱! 可爱! 可爱!
我要用七彩长虹写在蓝天!

我多么希望每个人都如花开放,
伸手可以触摸! 永远把我陪伴!
可后来我把名字一一勾掉,

* 这是茨维塔耶娃写给丈夫谢尔盖·艾伏隆(1893-1941)的一首诗,曾反复修改。她出国为寻找丈夫,回国也是为跟丈夫团聚。一九四〇年她在莫斯科编了一本自选诗集,希望在苏联出版,她把这首诗放在诗集最前面,列为开篇之作,足见其重视与珍惜。可惜诗集未能通过审查,无缘面世。

低下头来，前额抵着书案……

不过你，被我这出卖心血的文人
紧紧握在手里！你让我心神不安！
我不会出卖你！在指环里面，
如碑文石刻你永世得以保全！

一九二〇年五月十八日

早期创作

(一九〇九年~一九一五年)

玛丽娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃一八九二年九月二十六日出生于莫斯科，父亲是大学教授，母亲是钢琴家。她从小受到良好的家庭教育，母亲希望她成为音乐家，可她从小喜欢诗歌，七岁开始写诗，既写俄语诗，也写法语诗。十七岁出版处女作《黄昏纪念册》，引起诗坛关注。勃留索夫、古米廖夫、沃洛申等著名诗人都撰写文章评论。十九岁出版第二本诗集《神奇之灯》。随后编辑了《青春诗选》，收入一九一二年至一九一五年期间的作品，可惜未能出版。一九〇九年至一九一五年可谓诗人创作的起步阶段，许多作品还显得稚嫩，但已经写出了独具个性与才华的作品，预示着诗人未来发展的空间广阔。

从生活层面看，这一阶段茨维塔耶娃有悲有喜。一九〇六年，十四岁的少女经历了丧母之痛。四年后，她在科克捷别利跟谢尔盖·雅可夫列维奇·艾伏隆一见钟情，一九一二年一月结婚，一九一二年九月五日女儿出生，二十一岁的茨维塔耶娃成了母亲。在文学界，除了勃留索夫、沃洛申，她还结识了女诗人索菲娅·帕尔诺克，与诗人奥西普·曼德尔施塔姆初次相遇。种种经历都为她的诗歌创作提供了素材。

祈祷*

基督和上帝！目前，此刻，
一天刚开始，我渴望奇迹！
全部生活对于我就像书本，
噢，倒不如让我就此死去。

你明智，你不会严厉地说：
“忍耐吧，还不到死亡日期。”
你亲自赐予我的已经太多！
我渴望立刻出现万千机遇！

像茨冈人那样，渴望一切：

* 一九〇九年九月二十六日是茨维塔耶娃十七岁的生日，这首诗预示着诗人的未来。十六岁的时候，她给彼得·尤尔凯维奇写信坦然承认，趁着还没有追求安逸，尚未“堕落”，特别渴望早一点儿死亡。从另一角度分析，《祈祷》是诗人伸展羽翼的尝试，隐含着生活与创作的志向。“我渴望立刻出现万千机遇！”意味着诗人的创作多姿多彩，其中首要特色之一将是浪漫主义的变形，把昨天的事件，甚至包括今天的事件，变形为传说；不仅将时间、事件变形，还让她关注的人，包括她自己，统统发生变形。因此，这首诗是茨维塔耶娃的第一篇创作宣言。

唱着歌儿抢劫东奔西走，
冒着炮火厮杀为所有人受苦，
像亚马孙女人投入战斗；

在黑色塔楼上推算星象，
穿过黑夜，带领孩子潜行……
愿昨天能变成传奇故事，
愿每一个日子都疯狂放纵！

我爱十字架、丝绸、盔形帽，
我的心倍加珍惜瞬间的遗迹……
你赐给我童年，美好的童话，
就让我死去吧——死在十七！

一九〇九年九月二十六日

塔鲁萨